

Sumario:

1. [Avisos importantes de la Asociación](#)
 - a. [Próximo congreso](#)
 - b. [Estatutos](#)
2. [Conferencias, congresos, seminarios, foros](#)
 - a. [Avisos](#)
 - b. [Convocatorias](#)
3. [Publicaciones](#)
 - a. [Convocatorias](#)
 - b. [Artículos, libros, revistas](#)
 - c. [Traducciones](#)
4. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
5. [Vacantes](#)
6. [Becas y financiamiento de proyectos](#)
7. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
8. [Grupos de investigación](#)
9. [Noticias diversas](#)

1. Avisos importantes de la Asociación

a. Próximo congreso

El II Congreso de la AHBx será consagrado al tema: “El impacto de la guerra civil en el Benelux”. Dicho congreso tendrá lugar en Utrecht durante el mes de octubre. En los próximos boletines proporcionaremos mayor información.

b. Estatutos

Dado que algunos de nuestros miembros nos han manifestado su interés por conocer los estatutos de la Asociación, compartimos con ustedes la versión provisional de los mismos. Los invitamos a hacernos llegar sus sugerencias para elaborar la versión definitiva, que será presentada en el mes de octubre durante el II Congreso de la AHBx. Las sugerencias pueden ser enviadas a: ahbx@arts.kuleuven.be

[Sumario](#)

Propuesta

Asociación de Hispanistas del Benelux

Estatutos

La instancia ejecutiva de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx) se llama “comité organizador”. Por delegación de los miembros de la AHBx, este comité se encarga de realizar los objetivos de la AHBx y funciona como portavoz de la misma frente a otras instancias tanto gubernamentales como no gubernamentales.

Para el funcionamiento cabal de este comité, se imponen dos criterios: su representatividad y su legitimidad democrática.

Comité organizador

El comité organizador consiste:

1. en cuatro personas que funcionan como “**núcleo**” del comité. Están presentes en cada una de las reuniones y se encargan de su funcionamiento más inmediato y cotidiano. Se trata de:
 - a) El/la presidente: responsable de la organización, preparación y moderación de las reuniones, responsable del funcionamiento en general de la Asociación, portavoz y persona de contacto con otras instancias; responsable del carácter representativo y democrático de la Asociación; responsable de la organización, preparación y moderación de las reuniones.
 - b) El/la vice-presidente: suplente del/de la presidente para las funciones anteriormente descritas.
 - c) El/la secretario/a: responsable de la redacción de los informes de las reuniones, de la administración de los miembros, de la aparición del boletín (con el apoyo de un ayudante).
 - d) El/la tesorero/a: responsable de los ingresos de la Asociación procedentes de sus miembros y de las instancias patrocinadoras (en el caso de una Asociación sin fines de lucro: responsable de la contabilidad de la Asociación).

El núcleo tiene un carácter mixto desde el punto de vista geográfico. Idealmente hay un grupo representativo de los tres países pero, vista la dimensión reducida de Luxemburgo, también se acepta una repartición equitativa de estos puestos entre los Países Bajos y Bélgica. Se puede descartar de esta regla si no se presentan suficientes candidatos para estos puestos.

2. un grupo de 9 “**vocales**” (= miembro con derecho de voto) que ayudan al núcleo con sugerencias y tareas concretas. Su asistencia a las reuniones no es obligatoria pero es altamente deseable y el/la vocal que no asista por lo menos 1 vez a una reunión en todo el año será excluido/a. Los vocales se comprometen a defender los ideales y los objetivos de la Asociación y representan sectores geográficos y profesionales diferentes. Los vocales muestran también una gran disponibilidad para encargarse de funciones concretas: asegurar los contactos con publicaciones relacionadas con la Asociación, como *Foro hispánico*, el *Hispanistisch Mededelingenblad*, el *Boletín Internacional de Hispanistas*; asegurar la actualidad del boletín desde el punto de vista informativo (proporcionar datos sobre vacantes, congresos etc.); participar en la organización de los congresos bi-anales; diseñar y mantener un banco de datos sobre los hispanistas del Benelux; registrar materiales bibliográficos en el terreno de la traducción y de la actividad académica; redactar noticias para el “electronic newsletter” de la AHBx y asegurar su periodicidad regular, así como sugerir o proponer cualquier otra actividad considerada necesaria y oportuna para el buen funcionamiento de la Asociación.

Para asegurar la representatividad de estos vocales y su elección en el seno del comité organizador, se tendrá en cuenta su procedencia geográfica. De preferencia participan como vocales: 4 personas de Holanda, 4 de Bélgica (de las cuales 2 pertenecen a la parte flamenca y 2 a la parte francófona); 1 persona de Luxemburgo o 1 persona que represente a la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux (); en el último caso, es posible concebir una alternancia de los representantes (una vez Luxemburgo, otra vez la Unión).

Además, se respetarán las reglas siguientes para la composición del comité organizador en su conjunto:

- por lo menos 1 miembro representa a las Escuelas superiores de traductores e intérpretes,
- por lo menos 1 miembro representa al sector extra-universitario (traductores, publicistas independientes, reseñadores...),
- por lo menos 1 miembro representa al sector universitario,
- por lo menos 2 miembros representan al sector “no-filológico” (es decir, ni literario ni lingüístico),
- por lo menos 1 miembro representa al órgano co-fundador de la Asociación: *Foro Hispánico*.

3. Un **invitado**. Para asegurar el carácter abierto del comité, se prevé la presencia de “un invitado” para cada reunión. Este invitado, propuesto por el comité organizador, no tiene derecho a voto, pero participa como miembro íntegro en las discusiones, asegurando la entrada de ideas nuevas y frescas.

Finalmente, cada miembro interesado en el funcionamiento de la Asociación puede asistir a cualquiera de las reuniones del comité de la AHBx. En la medida de lo posible, las fechas y los lugares son comunicados de antemano en el boletín y los miembros “externos” al comité pueden solicitar copia de los documentos relacionados con las reuniones.

Duración de los mandatos:

Los mandatos de los miembros pertenecientes al “núcleo” del comité son:

Presidente: 2 años, con un año previo como vice-presidente

Vice-presidente: ¿anuales?

Secretario: 3 años

Tesorero: 3 años

El mandato del presidente es improrrogable para evitar cualquier forma de monopolización. Sí es posible volver a elegir a la misma persona como presidente después de una interrupción de 3 años.

Los mandatos de los vocales son de 3 años también y son prorrogables.

Procedimiento de elección/votación:

Los candidatos para estos puestos deben ser miembros de la Asociación. Pueden presentar su candidatura a partir del momento en que se libere(n) 1 o varios puestos. En este último caso deberán explicitar para qué puesto se presentan y añadir una breve nota biográfica y un mensaje que explique sus motivaciones.

Las candidaturas son examinadas por el comité organizador saliente, que formula una propuesta de composición del grupo teniendo en cuenta las reglas anteriormente especificadas.

Esta propuesta es presentada a todos los miembros de la Asociación ya sea por vía escrita, o bien durante uno de los congresos. Se prevé un período de X semanas a partir del anuncio de la propuesta, durante el cual se pueden formular comentarios, críticas e incluso vetos. Éstos serán discutidos por el comité organizador, quien readaptará la propuesta en función de los comentarios de la mayoría y las posibilidades concretas

Las funciones de presidente y vice-presidente no pueden ser asumidas si el 10% de los miembros protesta explícitamente mediante el veto.

Propuesta suplementaria:

Las funciones del comité organizador son incompatibles con las del comité de redacción de *Foro Hispánico*, con excepción del miembro representativo de la revista en el seno del comité. Las funciones tampoco son acumulables dentro del seno del comité organizador.

El documento anterior es una propuesta, sus opiniones y sugerencias pueden ser enviadas a: ahbx@arts.kuleuven.be

2. Conferencias, congresos, seminarios, foros

a. Avisos

- **Conferencia *Macedonio Fernández: el humor absurdo*, febrero 8, 20:30 hrs., A.B.I.A., Amberes.**
Doña Silvana Mandolessi, Licenciada de la Facultad de Artes de la Universidad Católica de Lovaina (K.U.Leuven).
Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala Barcelona en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen. www.abia.be
- **Conferencia *Las aventuras musicales de Don Quijote*, febrero 15, 20:30 hrs.**
Prof. dr. Christian De Paepe, profesor ordinario emérito, Universidad Católica de Lovaina (K.U.Leuven).
Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala Barcelona en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen. www.abia.be
- **Conferencia *¿Literatura en los márgenes o un nuevo canon para el siglo XXI?*, febrero 15, 16:15 hrs., Universidad Católica de Lovaina (UCL).**
Prof. Ana María Amar Sánchez, University of California, Irvine.
Lugar: Université Catholique de Louvain - Montesquieu 3, (Place Montesquieu, 1348 Louvain-la-Neuve). *Asistencia gratuita*
Mayores informes: Prof. Geneviève Fabry,
Centro de estudios hispánicos – Département d'études romanes
Université catholique de Louvain, 1, Place Blaise Pascal - 1348 Louvain-la-Neuve – Belgique. Tel. 32 10 47 49 36 Fax 32 10 47 25 79
<http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/ceh/esp/default.htm>
- **Conferencia *La reescritura de las crónicas coloniales en algunas novelas históricas contemporáneas*, febrero 15, 12:30 hrs., Universidad de Gante.**
Prof. dr. Magdalena Perkowska Álvarez, Hunter College, New York.
Organiza: el área de literatura hispánica de la universidad de Gante
Lugar: Universidad de Gante, Facultad de Filosofía y Letras, Blandijnberg, aula B.
Informes: Prof. P.Collard patrick.collard@UGent.be, Prof. Ilse Logie ilse.logie@UGent.be
Tel. secretariado 092644064
- **Conferencia *Creadores del textil en España y Holanda. Hacia una conservación dinámica del patrimonio textil*, febrero 16, 19 hrs., Instituto Cervantes Utrecht.**
Eulàlia Morral i Romeu, Directora-gerente del Centro de Documentación y Museo Textil de Terrassa.
Presentación de **Ton Wagemakers**, director del Museo Neerlandés de Textil de Tilburg.
La historia de la humanidad podría explicarse en clave textil, aunque precisamente la propia cotidianidad de este elemento nos hace olvidarlo como patrimonio cultural. Sin embargo, la conservación de estos bienes, aparte de permitirnos su contemplación, puede aportarnos información útil para el diseño y la producción industrial y asumir un papel importante de sensibilización pública en temas contemporáneos. Esta conferencia inaugura la exposición *La urdimbre y la trama*.
Idioma: español y neerlandés con traducción simultánea.
Más información: Departamento de Cultura del Instituto Cervantes: 030 242 84 73.
Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es <http://utrecht.cervantes.es>

Sumario

- **Conferencia *Estrategias de seductores: las políticas del mal gusto en la narrativa mexicana contemporánea*, febrero 21, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Dra. Ana María Amar Sánchez, associate professor, Spanish and Portuguese, University of California (Irvine), U.S.A.

La conferencia analiza las novelas de los mexicanos Luis Zapata, Jordi Soler y Rafael Ramírez Heredia, autores que en las últimas décadas del siglo XX, recogen la tradición camp y pop. Se enfoca en el uso que la literatura ha hecho del cine y las transformaciones que sufrió el imaginario cinematográfico desde los relatos de los años 60 hasta el presente. Los grupos “McOndo” en América del Sur y “Crack” en México pueden ser considerados herederos de la llamada “generación de la Onda” de los 60. Ellos proponen formas que ya no son percibidas como “mal gusto” o “marginales” y que, por el contrario, constituyen una narrativa con nuevas políticas de canonización literaria. El análisis se enfocará en especial en la narrativa de Luis Zapata (*El vampiro de la Colonia Roma*, 1979), Rafael Ramírez Heredia (*Con M de Marilyn*, 1997) y Jordi Soler (*La cantante descalza y otros casos oscuros del rock*, 1997).

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

- **Conferencia *Instrucciones para la derrota. Política y narrativa latinoamericana en el fin del siglo XX*, febrero 23, 15:30 hrs., Universidad de Gante.**

Prof. dr. Ana María Amar Sánchez, University of Irvine, California.

Organiza: el área de literatura hispánica de la universidad de Gante.

Lugar: Universidad de Gante, Facultad de Filosofía y Letras, Blandijn, aula aún no determinada de la facultad de Filosofía y Letras (edificios “Blandijnberg” o “Rozier”).

Informes: Prof. P.Collard patrick.collard@UGent.be, Prof. Ilse Logie ilse.logie@UGent.be

Tel. secretariado 092644064

- **Conferencia. *Huwelijk bij het spaans genootschap, De bruiloft van Karel V*, febrero 23, 20:15 hrs., Eindhoven.**

“Op 10 Maart 1526 trad keizer Karel V in het huwelijk met de Portugese prinses Isabella. Het was het huwelijk van de eeuw. De plechtigheid werd met veel pracht en praal voltrokken in Sevilla en de huwelijksreis ging naar het Alhambra in Granada. Het gebeurde echter in een tijd van woelingen in de internationale politiek. In Europa lagen de grote staten allemaal met elkaar overhoop. Dat had zijn weerslag op de feestelijkheden.

Wij gaan de voorbereidingen en het feest zelf “verslaan” zoals journalisten van nu dat zouden doen, met aandacht voor de familie van de bruidegom en voor die van de bruid, met een verslag van de ontvangst in Sevilla, die gecompliceerd verliep, en natuurlijk met ... haar trouwjapon ! Een lezing met veel geschiedenis, veel kunst, veel feest en fraaie dia's!”

Dit huwelijk en de gebeurtenissen er om heen zullen van commentaar (in het Nederlands) worden voorzien door de kunsthistoricus **J. Timmerman**, met assistentie van de **Heer B. van der Ploeg**.

Donderdag 23 Februari a.s. in de Johan Friso-zaal (naast de ons vertrouwde Constantijnzaal) van Hotel Holiday Inn (aan de buszijde van NS Station Eindhoven).

Mayores informes: Asociación Ibero-americana Eindhoven www.aie-eindhoven.nl

Sumario

- **Conferencia *La Celestina y la Modernidad: una relectura desde Aura* (C. Fuentes), marzo 1, 10:45 hrs., Universidad Católica de Lovaina (UCL).**

Prof. Nadia Lie, K.U.Leuven.

Lugar: Université Catholique de Louvain. Erasme 56, (Place Blaise Pascal, 1348 Louvain-la-Neuve). *Asistencia gratuita*

Mayores informes: Prof. Geneviève Fabry,

Centro de estudios hispánicos – Département d'études romanes

Université catholique de Louvain, 1, Place Blaise Pascal - 1348 Louvain-la-Neuve – Belgique. Tel. 32 10 47 49 36 Fax 32 10 47 25 79

<http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/ceh/esp/default.htm>

- **XXV Jornada ALEPH: *Borges y la traducción*, marzo 4, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Amberes.**

Programa

9.30 Acogida de los participantes y reparto de revistas

10.00 **Patrick Collard** (Universidad de Gante, presidente de la sección neerlandófono de Aleph) y **Frank Peeters** (director HIVT): Palabras de bienvenida.

Laura Calabrese: presentación del “*Proyecto Borges 2006*”

10.15 **Patricia Willson** (Universidad de Buenos Aires): *Objets trouvés: crítica y traducción en Borges*

11.00 Pausa café

11.15 **Enrique Santos Unamuno** (Universidad de Extremadura): *Del rigor en la literatura: Borges y los mapas*

11.45 Sesión de preguntas

12.15 Almuerzo

14.00 **Robin Lefere** (Université Libre de Bruxelles): *Retrato del hombre de letras como traductor* (con turno de preguntas)

14.45 *Coloquio con traductores*, coordinado por **Ilse Logie** (Universidad de Gante): **Jean-Pierre Bernès** (editor y traductor al francés de Borges, colección *La Pléiade*). **Erik Coenen** (traductor al neerlandés de Borges)

16.00 Balance y clausura

16.15 Zumo de despedida

Lugar: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Schildersstraat, 41 (conferentiezaal), 2000 Antwerpen.

Organizan: ALEPH y Proyecto Borges 2006, con el apoyo de Hogeschool Antwerpen (Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken), Universidad de Amberes (área de literatura y cultura hispánica), Cátedra Carlos Quinto (Universidad de Gante).

Coordinación: Ilse Logie

Información: Yolanda Montalvo y.montalvo@ulg.ac.be

o Laura Calabrese tel. 02 644 35 42

www.ulg.ac.be/facphl/services/aleph

www.hivt.be/borges

www.hivt.be/algemeen/contact_plan.htm



Sumario

- **Conferencia “*Machiotlahtolli* ‘La palabra-modelo’. Dichos y proverbios de los antiguos nahuas”, marzo 7, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Dr. Patrick Johansson, profesor de literatura náhuatl y de literatura mexicana y prehispánica, UNAM, México.

Los dichos y proverbios nahuas conocidos como *machiotlahtolli* “la palabra-modelo” constituyen un género literario que se caracteriza ante todo por su brevedad, por su índole ética, su tenor categórico, y por el hecho de que una recepción adecuada de su contenido implicaba la participación activa del oyente. En efecto, la concisión lapidaria del *Machiotlahtolli* que consta a veces de una sola palabra, hacía que el interlocutor tuviera que recordar su propia experiencia y debiera restituir los elementos omitidos en la frase para poder acceder al sentido. Analizaremos algunos dichos y proverbios nahuas y observaremos cómo, mediante la observación crítica, el dramatismo expresivo, la ironía o la simple constatación, dicho género regía el comportamiento social de los integrantes de las comunidades indígenas antes y después de la conquista.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información: Ingeborg Jongbloet tel. 032204442 fax 032204437 ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

- **Conferencia *La nota del traductor en Borges: usos lingüísticos, usos literarios*, marzo 9, 15:30 hrs., Universidad de Gante y VETO Gante.**

Prof. dr. Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires.

Organiza: Cátedra Carlos Quinto (Universidad de Gante - VETO Gante)

Lugar: Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde, Abdisstraat (aula A108)

Informes: Prof. P.Collard patrick.collard@UGent.be, Prof. Ilse Logie ilse.logie@UGent.be

Tel. secretariado 092644064

- **Conferencia *Los signos del barroco mexicano*, marzo 21, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Dra. Laura Gemma Flores García, doctora en Historia, Investigadora Nacional de México, Universidad Autónoma de Zacatecas.

El estilo barroco europeo, aplicado a las artes plásticas y concretamente a la arquitectura religiosa, tuvo sus orígenes en la Italia de fines del siglo XVI. Sin embargo dicho estilo no culminó en México con toda su fuerza sino hasta los siglos XVII y XVIII en que se viera interrumpido por los ataques del neoclasicismo. Dependiendo de las zonas que lo gestaron, este barroco adquirió rasgos peculiares que se desprendieron de una tipología clásica, pero que generó las formas y las características más fantásticas y caprichosas. A partir de un recorrido por las zonas geográficas de México, haciendo hincapié en el barroco poblano y del valle de México, se hace un recuento tipológico de dicho estilo y de sus innovaciones creativas a partir del uso de nuevos materiales, del empleo de un lenguaje sincrético y colorido, y de la ruptura de los paradigmas conceptuales. Culminamos esta exposición con muestras de los más evidentes esplendores del barroco mexicano: los retablos barrocos.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes. La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información: Ingeborg Jongbloet tel. 032204442 fax 032204437
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

Sumario

- **Conferencia sobre Panamá, marzo 23, 20:15 hrs., Eindhoven.**

Over vele Latijns-Amerikaanse landen worden we geregeld geïnformeerd, zowel op cultureel-historisch als op actueel politiek gebied. Over Panama hoort men echter in verhouding weinig terwijl het toch een aparte betekenis heeft. Daarom is het de moeite waard om eens de aandacht te vestigen op dit Midden-Amerikaanse land en zeker als dit gebeurt door iemand, die daar is geboren en getogen, te weten **Sra. Leovi-Koning Aguilar**.

Met haar Nederlandse echtgenoot kwam zij naar ons land. Zij zegt : Panama is heel wat meer dan het Kanaal, de “puente del mundo”. Historisch heeft het land een belangrijke rol gespeeld op commercieel gebied op het Amerikaanse continent, al vanaf de Spaanse koloniale tijd. Door haar ligging én de economie kreeg dit kleine land een zekere stabiliteit door de jaren heen. Het is, na Zwitserland, het tweede centrum voor het bankwezen en vormt, na Taiwan, de tweede grootste vrijhandelszone in de wereld.

In de 102 jaar van haar bestaan hebben er uiteraard vele gebeurtenissen plaats gevonden, die de ontwikkeling hebben beïnvloed, zoals bijvoorbeeld de onafhankelijkheidsoorlog tegen Spanje en daarna die tegen Colombia, tot aan de huidige democratie.

Deze voordracht (met beeldmateriaal) zal alles vertellen over de geschiedenis, cultuur, tradities, de natuur, het toerisme, etc. van Panama.

Hoewel de lezing in het Spaans wordt gegeven zal er , indien gewenst, een verduidelijking bij gegeven worden in het Nederlands.

Deze avond zal wederom plaatsvinden in Hotel Holiday Inn op Donderdag 23 Maart a.s.;
aanvang : 20:15 uur

Mayores informes: Asociación Ibero-americana Eindhoven www.aie-eindhoven.nl

- **Conferencia Contextos del arte contemporáneo en México, marzo 28, 18:00 hrs., Centro de Estudios Mexicanos, Universidad de Amberes.**

Sr. Luis Felipe Ortega, artista mexicano.

Los noventas en México significan desde la producción visual acontecimientos de producción, de reunión, de diálogo, azar, provocación, límites, acción, necesidad, juego, es decir un cúmulo donde todo importa y donde no había necesidad de un plan de acción, porque en México pocas veces hay un plan de acción: las cosas suceden y luego hay que darles dirección, torcerlas, llevarlas hacia algún lado.

Artistas extranjeros llegan a trabajar al país. Artistas mexicanos salen a trabajar o a estudiar fuera. Se abren espacios de artistas, algo cambia en los museos, en las galerías, en las escuelas de arte, en la cultura oficial. La política en México - y sobre todo la política cultural- voltea para enterarse que algo está pasando. Luego nos tocó enseñar en la universidad, compartir experiencias, discutir con los artistas más jóvenes, seguir en la creencia de que algo sucede, de que se pueden seguir generando experiencias, de que existe el arte como condición vital.

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Amberes (UA) Campus Central, Rodestraat 14, 2000 Amberes.

La asistencia a las actividades es gratis. Por razones de organización se ruega a los interesados inscribirse de antemano:

Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet – tel. 03 220 44 42 fax: 03 220 44 37
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

- **Conferencia sobre literatura hispanoamericana y cine, marzo 30, 15:45 hrs., Universidad de Gante.**

Prof.dr. Jon Askeland (Univ. Bergen, Noruega)

Tema: literatura (hispanoamericana) y cine.

Los interesados podrán obtener el título definitivo, aún no decidido, tomando contacto con:

Prof. P.Collard patrick.collard@UGent.be, Prof. Ilse Logie ilse.logie@UGent.be

Tel. secretariado departamento de Lenguas románicas 092644064

Lugar: aula aún no determinada de la facultad de Filosofía y Letras (edificios “Blandijnberg” o “Rozier”).

Sumario

b. Convocatorias

- ***First International Conference on the Acquisition of Spanish as a First and Second Language, junio 1 a 3, Rosario, Santa Fe, Argentina. Cierre de convocatoria febrero 28.***

Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, Argentina

We announce the organization of the First International Conference on the Acquisition of Spanish as a First and Second Language, to be held in Rosario, Argentina, on June 1, 2 and 3, 2006.

This Conference is organized by the M.A. Program in Linguistic Theory and Language Acquisition, the Center for the Study of Language Acquisition, and the Center of Theoretical Linguistics, of the Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

Language contact and interaction in Latin America generate specific political, economic, educational and social situations. Transnational webs as the ones established through MERCOSUR create and make explicit language situations in which L2 Spanish plays a central role.

The study of languages in contact and of their contexts becomes increasingly necessary. Teaching Spanish as a Second Language is proposed through language academies in a more coordinated and explicit way than it used to be and gradually occupies an increasingly more prominent role in the field of Language Teaching.

The complexity of the linguistic situation generated demands that its study be conducted through a number of autonomous and interacting approaches. At the same time, this perspective has an impact on the studies of the acquisition and teaching of L1 Spanish in general.

Having this goal in mind, the First International Conference on the Acquisition of Spanish as a First and Second Language propose the study, discussion, and evaluation of Spanish as a First and Second Language from multiple perspectives, mainly but not exclusively, from the perspective of L1 and L2 Acquisition Linguistics, Linguistic Theory, Computational Linguistics, Sociolinguistics, Anthropological Linguistics, L1 Spanish Teaching, Foreign Language Teaching, Language and Education Policies, Government and NGOs Language Programs, and other areas linked to the study of language.

This Conference seeks the participation and interaction of specialists, teachers, and professionals in general in the areas mentioned above in order to create a specialized and collaborative environment for the study of Spanish.

Topics :

1. L1 Spanish Acquisition
2. L2 Spanish Acquisition
3. Spanish Linguistics

4. Computacional Linguistics: Issues in the study of Spanish
5. L1 Spanish Teaching
6. L2 Spanish Teaching
7. Teaching of Foreign Languages to Spanish Speakers
8. Language Policies
9. Languages in Contact
10. Spanish and Translation.

Conference Activities

Lectures, panels, presentations, posters, research discussion forums

Conference Official Languages: Spanish, Portuguese, English.

Deadline for Abstract Submission (for Presentations, Panels, Posters, etc.): **February 28, 2006.**

Please, include the following information:

- Title, in capital letters and centered.
- Left Alignment:
 - Author / s
 - Affiliation
 - Thematic Area where the paper is included
 - Mailing and electronic addresses

The Abstract should be sent electronically, as an attached file, to jornadasadquesp@yahoo.com.ar

Format:

Minimum: 200 words, Word for Windows or RTF, Font Type and Size: Times New Roman, 12, Simple Line Spacing.

Fees:

Paper Presenters: \$70 (Until March 31, 2006) - \$100 (On-site registration)

General \$40

Students \$20

For further information contact: jornadasadquesp@yahoo.com.ar

- **XII Encuentro de Latinoamericanistas en septiembre: “Viejas y nuevas alianzas entre América Latina y España”, Santander, España. Cierre de convocatoria febrero 28.**

Los interesados en participar en el área temática: “Redes formales e informales de colaboración, intercambio y conocimiento entre Europa y América” pueden enviar títulos y resúmenes (10 líneas) a más tardar el 28 de febrero.

Mayores informes:

Adelaida Román Román

CINDOC-CSIC, Pinar, 25, 3º, 28006 Madrid

Tel. +34 914111098 Fax +34 915645069

adelaida@cindoc.csic.es

Sumario

- **Coloquio internacional: “Del yo al yo la distancia es inmensa” Pesquisas en la obra tardía de Juan Goytisolo, Bamberg, 8 y 9 de septiembre. Cierre de convocatoria marzo 1.**

La narrativa y ensayística de Juan Goytisolo han despertado un interés extraordinario en la crítica. Sin embargo, la llamada “obra de ruptura” (la trilogía reeditada recientemente bajo el título *Tríptico del mal* (2004)) sigue siendo más estudiada frente a la obra tardía del autor.

Para remediar este vacío, el presente coloquio acepta exclusivamente ponencias dedicadas a la obra tardía de Juan Goytisolo, es decir, sus novelas a partir de 1993 -*La saga de los Marx* (1993), *El sitio de los sitios* (1995), *Las semanas del jardín* (1997), *Carajicomedia* (2000), y *Telón de boca* (2003)- igual que los ensayos publicados desde la misma fecha.

Las ponencias pueden durar treinta minutos, y se prevé su publicación en forma de libro. La lengua de comunicación es el español.

La cuota de inscripción es de 50€ para estudiantes es de 20€

Se ruega envíen las propuestas con título provisional y resumen (*máx. 500 palabras*) a Marco Kunz (marco.kunz@split.uni-bamberg.de) y a Brigitte Adriaensen (brigitte.adriaensen@arts.kuleuven.be) antes del **1º de marzo de 2006**.

Prof. Dr. Marco Kunz
Fakultät Sprach- und
Literaturwissenschaften
Otto-Friedrich-Universität Bamberg
An der Universität 5
D-96045 Bamberg
Alemania
Tel.: ++49 (0)951 863 2139
Fax: ++49 (0)951 863 5139
marco.kunz@split.uni-bamberg.de

Dra Brigitte Adriaensen
Radboud Universiteit Nijmegen
Afdeling Romaanse Talen en Culturen
Faculteit der Letteren
Postbus 9103
6500 HD Nijmegen
Holanda
Tel.: ++32 (0)16324832
Fax: ++32 (0)16325068
brigitte.adriaensen@arts.kuleuven.be

Sumario

- **XXXVI Congreso Internacional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI): *Palabras e ideas, idas y vueltas. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y América Latina*, Génova, Italia, del 26 de junio al 1º de julio. Cierre de convocatoria marzo 15.**

Con ocasión del V centenario de la muerte de Cristóbal Colón, y considerando los lazos históricos y culturales que unen Génova y su Riviera con América Latina (desde el momento mismo del Descubrimiento hasta hoy en día), queremos plantear un tema con el que pretendemos invitar a una consideración de conjunto con perspectivas diferentes y complementarias sobre los reflejos literarios y lingüísticos de los múltiples vínculos humanos y culturales que a lo largo de estos quinientos años han enlazado a Europa con América Latina. El resultado tendría que ofrecer, al mismo tiempo, un mapa, un balance crítico y un abanico de opciones interpretativas que nos permitan ubicarnos mejor en relación con los varios y sucesivos aspectos de este diálogo transatlántico, con sus reflejos artísticos, históricos, poblacionales y económicos, desde los viajes y migraciones de ida y vuelta hasta el import-export y adaptación de las formas culturales y de los géneros literarios, desde los estereotipos hasta los mecanismos de la fortuna de América en Europa y de Europa en América.

Normas para la presentación de resúmenes (abstracts)

- Extensión: 150 palabras
- *Idiomas*: Un resumen en español o portugués y otro en inglés

- Los resúmenes serán formalmente examinados y aprobados por el Comité Científico a la vista de su aceptación e inclusión en el programa, con confirmación a los interesados por correo electrónico a partir del 1 de abril de 2006.
- Fecha límite de aceptación: 15 de marzo de 2006
- Los resúmenes deben ser enviados a: C0966@unige.it
- *Presentación oral*: El tiempo no podrá exceder de 20 minutos.

Aviso importante: Con el fin de mejorar la organización del espacio y el tiempo del Congreso, les rogamos a todos aquellos que deseen presentar una ponencia en el mismo, nos envíen antes del 15 de febrero una “intención de participación”, es decir el título -aunque provisional- de la ponencia junto con un breve resumen del tema que quieran abordar (dos o tres líneas serán suficientes). El abstract definitivo se tendrá que enviar igualmente, a más tardar, el 15 de marzo.

Para más informaciones: www.iberistica.unige.it

Stefania Garbarino, Secretaría Congreso. tel: +390102095620 fax: +390102465890

- **II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica “El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo”. Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX), Universidad de Alicante, España, del 19 al 23 de septiembre. Cierre de convocatoria marzo 15.**

La Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX) pretende fomentar el desarrollo de los estudios lexicográficos y servir de canal de comunicación en todos los temas y enfoques que presenta la lexicografía, sin límites en cuanto a lenguas o fronteras administrativas; de aquí el lema de este congreso: “el diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo”.

Inscripción: Quienes estén interesados en participar podrán inscribirse en la página web del congreso (www.ua.es/congreso/lexicografia), donde encontrarán el boletín de inscripción. Además, si desean presentar comunicación deberán incluir un resumen de esta, no superior a 2000 palabras.

Cuota de inscripción:

Comunicantes: 150 euros Participantes sin comunicación: 75 euros

Estudiantes: 60 euros

La cuota de inscripción deberá abonarse en la siguiente cuenta:

CODI IBAN: ES40 2090 3191 11 0054004606

CODI SHIFT: CAAMES2A BENEFICIARIO: Universidad de Alicante

CONCEPTO: II Congreso de Lexicografía

Una vez realizado el pago, se deberá mandar una copia del justificante por correo ordinario a la siguiente dirección:

Secretaría del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

Facultad de Filosofía y Letras, Campus San Vicente del Raspeig, Apartado 99

Universidad de Alicante, E-03080 Alicante (España)

Plazos de inscripción y presentación de resúmenes

La fecha límite para la presentación de inscripción y resúmenes es el 15 de marzo de 2006. La relación de comunicaciones aceptadas, tras la preceptiva evaluación, será publicada en la página web del congreso antes del 30 de abril.

No deberá hacerse efectivo el pago de la cuota hasta que no se confirme la aceptación de la comunicación. Este pago se efectuará entre el 30 de abril y el 15 de junio en la cuenta arriba indicada; después de esta fecha la cuota de inscripción será de 175 € para los comunicantes. Informes: congraelex@ua.es

Sumario

- **Call for papers, Simposio internacional de literatura policiaca, Innsbruck. Cierre de convocatoria, marzo 15.**

**Simposio internacional de literatura policiaca
Innsbruck, 11 y 12 de mayo de 2006**

Con motivo del proyecto *Writer in Residence*, que organizará la estancia del escritor cubano **Lorenzo Lunar Cardedo** en la ciudad de Innsbruck durante los meses de abril y mayo de 2006, el Instituto de Románicas de la Facultad de Filología y Ciencias de la Cultura de la Universidad de Innsbruck organiza un simposio internacional de literatura policiaca en lengua española.

Indicios, señales y sus narraciones. Literatura policiaca en lengua española

La novela policiaca, criminal o negra —algunas de sus denominaciones, con sus ligeras variantes de significado— ocupa un lugar privilegiado dentro de la denominada literatura de masas o *Trivialliteratur*. No obstante su éxito, la historia de este género es relativamente joven: nace con la consolidación de la sociedad burguesa, tras dejar atrás la cultura del *Ancien Régime*. Tres son los puntos centrales en los que gravita el género: la necesidad de una acción (aventura), la presencia de un análisis racional de los datos acumulados y la incorporación del suspense o misterio, elementos estos últimos nunca antes tan explotados en otros géneros literarios. Desde el momento en que el Estado asumió el monopolio absoluto de la violencia, el solitario caballero andante, que dejaba atrás la ciudad para adentrarse en la ignota selva, perdió su legitimidad —“con la Santa Hermandad no hay usar de caballerías”, le anticipaba ya Sancho a don Quijote—, por lo que la novela de aventuras o de caballerías tuvo que trasladar sus espacios literarios a otros mares —Karl May, Salgari, etc.—, los cuales pronto perdieron su exotismo, o dedicarse a la caza y captura del criminal. El detective o policía tenía que restaurar el orden social burgués por medio del examen racional de los indicios que se iba encontrando a lo largo de la novela. Algunos de estos indicios se convertían después en señales que le servían como pruebas, con las que construía una narración que desvelaba el misterio y señalaba al culpable. (Schulz-Buschhaus)

En el siglo XX la evolución del género acompañó el desarrollo de la sociedad capitalista, que caminaba hacia una descentralización del poder que se había otorgado al Estado-nación decimonónico, y otras entidades pasaron a ejercer casi legítimamente la violencia: grandes grupos mafiosos o criminales, gigantes corporaciones estatales o multinacionales, etc. La actual globalización y la ausencia de *grands récits* ha difuminado las fronteras del Estado-nación al potenciar el surgimiento de nuevas entidades supraestatales y al afianzar el poder de las empresas multinacionales y de las innumerables ramificaciones de la banca internacional. El rígido esquema de la novela criminal, que exigía el respeto a la causalidad y verosimilitud, experimentó, a partir de los años treinta de esa centuria, la irrupción selectiva de una realidad social violenta e incontrolable (Hammet, Chandler, etc.). Así pues, el final feliz de la novela policiaca, que restituya el orden social puesto en cuestión, viene a ser un *desideratum* muchas veces imposible de cumplir, pues la realidad exterior mimetizada en la novela negra ha pasado a ser cada vez más impenetrable, opaca, compleja. No infrecuentemente el protagonista tiene que conformarse con desvelar el caso —las reglas del género son severas—, aunque el culpable no vaya a pagar nunca sus pasionales o incluso alevosos crímenes. Por otra



parte, la funcionalización del género policiaco para asentar una crítica social tiene ya una cierta tradición dentro de la novela negra en el ámbito románico: Sciascia, Vázquez Montalbán, Madrid, Taibo II, etc. Tras la ya establecida deconstrucción del modelo tradicional de la novela policiaca, es necesario preguntarse qué tipo de novela negra se escribe actualmente en España, especialmente tras la Transición, así como en América Latina, donde el monopolio de la violencia por parte del Estado tiene tantos competidores.

Tanto en su origen como en el desarrollo posterior del género, los elementos principales se han mantenido hasta cierto punto invariables: *action, analysis, mystery*. La figura protagonista ya no es un investigador sin familia ni profesión, que por curiosidad científica selecciona y analiza indicios y esclarece casos —la justicia racional y probatoria es un producto de la sociedad burguesa (Bloch)—, ni un detective o “man of honour” que se mantiene más o menos incólume en una sociedad capitalista corrupta, sino que adopta múltiples formas —policías sobornados, víctimas, matones, etc.— e incluso el género resiste a su extrapolación histórica, como en el caso de Steven Saylor y sus novelas ambientadas al final de la Roma republicana. A pesar de esta evolución del género, el protagonista tiene que investigar y desvelar un caso —no raras veces un simple *McGuffin* à la Hitchcock— por medio de numerosos indicios, que se irán cargando de significados dentro del sistema semiótico que estructura y condiciona el género. Puesto que el repertorio de indicios es amplio, ha de seleccionar aquellos que pasarán a ser señales —más patentes que los meros indicios y directamente relacionadas con el caso a descubrir—, las cuales conformarán una narración inteligible —coherente internamente y plausible con otros indicios y señales dispersos en la novela— y probatoria, que desvelará y concluirá la investigación (Ginzburg). Dentro de la variante crítico-social de la novela criminal, a veces denominada en América Latina “neopolicial”, ciertos indicios buscan más bien la atención del lector, quien en un segundo nivel de lectura es capaz de analizarlos y descodificarlos en clave socio-política —la violencia de la vida urbana, etc.—, aun cuando el protagonista no logre triunfar o incluso fallezca en el intento. De una u otra forma, el género exige la diseminación de indicios y su posterior análisis revelador, pero quizás ahora el diálogo entre el autor y el lector tenga un carácter más apelativo, siendo el caso criminal una simple excusa literaria. Restan, entonces, muchas preguntas: ¿Qué tipos de diálogos proponen los autores contemporáneos de novela policiaca o neopolicial en lengua española? ¿Qué indicios se encuentran diseminados en estas novelas? ¿Qué significados aportan estos indicios? ¿Qué lectores buscan? ... Este simposio busca contribuciones que profundicen, maten y critiquen este texto de discusión. Se espera que la literatura primaria analizada sea en su mayor parte de autores de lengua española.

- Indicios, señales y pruebas: la cuestión epistemológica
- Indicios, señales y pruebas: la lógica inherente
- Formas de representación de los indicios
- Indicios diseminados y luego abandonados
- Indicios descifrables sólo *a posteriori*
- La “reveladora” narración del protagonista y la “reveladora” narración del lector
- *Action, analysis and mystery*: la férrea estructura del género
- Las variantes genéricas de la novela policiaca en lengua española
- Funcionalizaciones intertextuales
- Aspectos intermediales

La publicación de las Actas de este simposio tendrá lugar a finales de 2006.

La fecha límite para el envío de los resúmenes de las ponencias es el **15 de marzo** de 2006. Los resúmenes (15 a 20 líneas) deben ir acompañados de la dirección completa del

investigador, institución a la que pertenece y dirección de correo electrónico. Las ponencias tendrán una duración de 20 minutos.

Coordinación: Enrique Rodrigues-Moura Enrique.Rodrigues-Moura@uibk.ac.at

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Romanistik

Innrain 52, A-6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 507 42 02 — Fax: +43 512 507 28 83

Organizan: Facultad de Filología y Ciencias de la Cultura e Instituto de Románicas de la Universidad de Innsbruck.

Sumario

- **Convocatoria (call for papers), Tercer Congreso Internacional “Escritura, Individuo y Sociedad en España, las Américas y Puerto Rico. Homenaje a Luis Rafael Sánchez y conmemoración del trigésimo aniversario de su novela La guaracha del Macho Camacho (1976)”. Cierre de convocatoria: mayo 25.**



**UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
ARECIBO**



UPR- Arecibo, 16-18 de noviembre de 2006

Actividad especial: Doctorado *Honoris Causa* a Mario Vargas Llosa y a Luis Rafael Sánchez en el Congreso.

Plenaristas y estudiosos que hablarán sobre **Luis Rafael Sánchez** y su obra:

Arcadio Díaz Quiñones, Princeton University, EE.UU.

Efraín Barradas, University of Florida, Gainesville, EE.UU.

Julio Ramos, University of California, Berkeley, EE.UU.

Aníbal González Pérez, Yale University, EE.UU.

Priscilla Meléndez, Yale University, EE. UU.

Rita De Maeseener, Universidad de Amberes, Bélgica

Gabriela Tineo, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

Elsa Noya, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Carmen Vázquez Arce, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico

Juan Gelpí, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico

Se aceptarán todas las ponencias que examinen cualquier aspecto de la obra de Luis Rafael Sánchez.

Dentro del congreso caben también otros temas sobre literatura, cultura, sociedad, lengua y arte de España, las Américas y Puerto Rico:

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|
| Teatro hispánico | Poesía lírica y épica | Feminismo | Narrativa |
| Cine, televisión y literatura | Arte y literatura | Música y literatura | Etnicidad |
| Postmodernidad | Siglo de Oro | Otredad | Subjetividad |
| Literatura puertorriqueña | Iconografía | Sexualidades alternas | Lengua |
| Literatura árabe en España | Cultura popular | Historia | Indigenismo |
| Literatura hispánica en EE. UU. | Teoría literaria | Enseñanza del español | Literatura medieval |
| Hispanos en EE. UU. | Leyes y literatura | Redacción | Literatura caribeña |
| Arte culinario y literatura | Mitología hispánica | Marginalidades | Ensayo |
| Tradición indígena oral y escrita | Exilio | Periodismo literario | Literatura colonial |
| Performance | Emigración | Fetichismo | Farsa teatral |

Los interesados en someter un trabajo para leerse en el Congreso lo pueden escribir y presentar en español, inglés o portugués. Se deberá enviar un resumen completo de una página para un texto de 8 cuartillas a doble espacio, 20 minutos de ponencia,

acompañado de un currículum vitae abreviado en o antes del 25 de mayo de 2006. Los interesados en crear una sesión especial deberán informarnos del título de la mesa, nombre y dirección de los participantes.

Favor de remitir la información pedida a la siguiente dirección:

William Mejías López, Departamento de Español, Universidad de Puerto Rico, PO Box 4010, Arecibo, Puerto Rico, 00614

wmejiaslopez@yahoo.com con copia a wmejiaslopez@gmail.com

Teléfonos: (787) 815 0000, ext. 3750 / (787) 823 1138 / (787) 546 0868,

Fax (787) 880 2245 / (787) 880 6277

Para más información sobre el Congreso: www.upra.edu

Sumario

3. Publicaciones

a. Convocatorias

- **Call for papers, *Hispanic Studies: Culture and Ideas - New Series*, ed. Peter Lang.**

This series aims to publish studies in the arts, humanities and social sciences, the main focus of which is the Hispanic World. The series will mainly consider works that, as well as originality of subject, present a clear epistemological purpose and challenge. The series invites proposals with interdisciplinary approaches to Hispanic culture in fields such as history of concepts and ideas, sociology of culture, the evolution of visual arts, the critique of literature, and uses of historiography. It is not confined to a particular historical period.

Monographs as well as collected papers are welcome. Languages of publication are English, Spanish and Spanish-American.

Those interested in contributing to the series are invited to write with either the synopsis of a subject already in typescript or with a detailed project outline to either:

Dr Claudio Canaparo c.canaparo@exeter.ac.uk

Interdisciplinary Research Centre for Latin American Studies, School of Modern Languages, University of Exeter, Exeter EX4 4QH, UK

Or

Alexis Kirschbaum a.kirschbaum@peterlang.com

Peter Lang Publishing, Evenlode Court, Main Road, Long Hanborough, Witney, Oxfordshire OX29 8SZ, UK

Sumario

- **La revista académica *Cultura, Lenguaje y Representación* / *Culture, Language and Representation*, editada por la Universidad Jaume (Castellón, España) solicita contribuciones para su volumen nº 4, publicación prevista para mayo 2007.**

El volumen estará dedicado monográficamente al tema de la “Comunicación intercultural”.

En las últimas décadas, y especialmente a raíz de la globalización de los fenómenos migratorios, en los ambientes académicos se han consolidado los estudios sobre comunicación intercultural, que abordan aquellos rasgos de la interacción comunicativa no relacionados directamente con las destrezas lingüísticas. Los aspectos culturales de la comunicación abarcan un amplio abanico, que van desde lo que conocemos como cultura material, hasta las actitudes ante la diversidad y la diferencia, las políticas de identidad, las relaciones de poder, el concepto de la “frontera”, así como las diferentes dimensiones de la interacción comunicativa.

Los artículos pueden abordar, entre otros temas: el análisis comparado de las formas de interacción comunicativa en diferentes culturas; el estudio de situaciones interculturales en diversos tipos de contextos comunicativos; las propuestas de didáctica de la comunicación intercultural; el papel de los mediadores interculturales, especialmente en el ámbito de los servicios públicos, etc.; la articulación de aspectos relativos a la comunicación intercultural en las artes, la literatura, el cine o cualquier otro campo relacionado con los procesos creativos; el papel de los medios de comunicación y la publicidad en la promoción y apropiación de los procesos de comunicación intercultural; el análisis de los fenómenos transculturales, intraculturales, ultraculturales, metaculturales, o de aculturización; etc.

Todos los artículos serán sometidos a un proceso de evaluación externa, y su aceptación o no será comunicada a los autores en el plazo máximo de tres meses desde la conclusión del plazo para la entrega de los originales. Para la entrega de los textos, sus autores deberán seguir las normas de estilo de la revista, que aparecen expuestas en la página web: www.clr.uji.es

Fecha límite para la entrega de originales: **31 de Agosto de 2006.**

Enviar dos copias en papel y otra en disquete en formato word o rtf a las siguientes direcciones:

Artículos en español: José Luis Blas-Arroyo, *Cultura, Lenguaje y Representación*, Departamento de Filología y Culturas Europeas, Campus Riu Sec, Universitat Jaume I, 12071 Castellón, España.

Artículos en inglés: José Ramon Prado, *Culture, Language and Representation*, Departamento de Estudios Ingleses, Campus Riu Sec, Universitat Jaume I, 12071 Castellón, España.

Para más información, escribir a las siguientes personas de contacto:

Artículos en español: José Luis Blas Arroyo: blas@fil.uji.es

Artículos en inglés: José Ramón Prado: prado@ang.uji.es

Sumario

b. Artículos, libros, revistas (de personas o instituciones relacionadas con el Benelux).

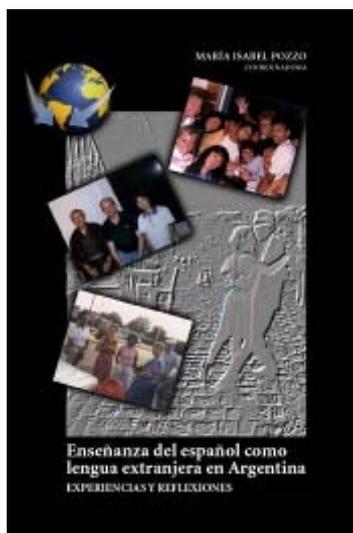
• Artículos

- Buyse Kris. 2006. “Propuesta de una criteriología moderna para materiales y métodos de lengua”, en *Enseñanza de español como lengua extranjera. Experiencias y reflexiones* (ed. M.I. Pozzo). Rosario, Argentina: UNR Editora, pp. 107-115. ISBN: 950-673-527-1.
- De Cock Barbara. 2005. “Spain, Portugal and Europe in Spanish international relations discourse: a linguistic approach to group and identity construction/España, Portugal y Europa en el discurso español sobre relaciones internacionales: un enfoque lingüístico de la construcción de identidad y grupo”, en: *Portugal y España en la Europa del siglo XX*, Dumoulin Michel & Ventura Díaz Díaz Antonio (eds.), Cuadernos de Yuste 3. Yuste: Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 279-300.



• Libros

- Pozzo María Isabel (coordinadora) (2005). *Enseñanza del español como lengua extranjera en Argentina. Experiencias y reflexiones*, col. Interlingua n° 50, Rosario, Argentina: UNR Editora.



El presente libro está dirigido fundamentalmente a profesores de español como lengua extranjera e investigadores en el área, así como a aquellos que deseen aproximarse a este campo de creciente proyección profesional. Constituye el primer trabajo que recopila producciones argentinas en el área, a cargo de profesionales de distintas ciudades argentinas; “alberga” asimismo a dos profesores extranjeros trabajando en estrecha relación con Argentina: el Prof. Richard Tooke, de la Universidad de South Dakota, EEUU, y el Prof. Dr. Kris Buyse, de la K.U.Leuven, Bélgica. Comprende reflexiones y experiencias abordadas desde lo lingüístico, psicolingüístico, didáctico y sociocultural, cuya impronta local disfrutará el lector, al tiempo que remiten a problemáticas factibles de ser halladas en otros países. El libro constituye un punto de articulación

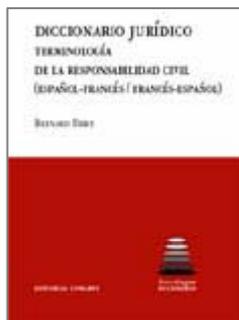
entre las I Jornadas de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, realizadas en Rosario en octubre de 2004 en el marco del Congreso de la Lengua Española y el *Centro de Estudios del Español como lengua extranjera* (CELE) de la Universidad Nacional de Rosario como ámbito de proyección de las producciones allí presentadas y recopiladas.

La publicación está coordinada por la **Dra. María Isabel Pozzo**, quien se desempeña como profesora invitada en la K.U.Leuven de acuerdo a una beca del Grupo Coimbra (enero-marzo de 2006).

El libro puede ser adquirido en Librerías ACCO o mediante el mail: pozzoluquez@ciudad.com.ar

Sumario

- Thiry Bernard (2005). *Diccionario jurídico: terminología de la Responsabilidad civil (español-francés y francés-español)*, col. Interlingua nº 50, Granada: Editorial Comares, 424 págs., 27 € ISBN84-9836-007-2.



Diccionario de uno de los ordenamientos jurídicos más relevantes y que mayor carga cultural ostenta: la Responsabilidad civil extracontractual.

Diccionario organizado según la estructura conceptual del área, no el orden alfabético de los términos. Diccionario “doble recíproco” (francés-español, español-francés), siendo fundada cada una de sus dos partes en la estructura propia de su derecho-fuente, con propuestas de “compensaciones” para las nociones faltantes en el derecho-meta correspondiente. Este diccionario es, pues, a la vez, traductivo y explicativo; contiene datos monolingües de fondo (en cada lengua y cada sistema jurídico) y datos bilingües (equivalencias y ponderación de las mismas); permite, a la vez, la comprensión de enunciados en lengua y sistema jurídico de partida (descodificación) y producción de enunciados en lengua y sistema jurídico de destino (codificación).

Para adquirir ejemplares: Editorial Comares, S.A., Polígono Juncaril, parcela 208-18220 Albolote (Granada) Tel.: 958 46 53 82 Fax: 958 46 53 83 comares@comares.com <http://www.comares.com>

- Valle de Ricote Gofredo, (pseudónimo de Govert Westerveld) (2005). *Los tres autores de La Celestina: el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado)*. Col. Investigaciones en Blanca, edición de la Academia de Estudios Humanísticos de Blanca, 412 p.

Mi nueva obra sobre *La Celestina* pretende ser una aportación innovadora a la historia de ajedrez, a *La Celestina* y a la vida del protonotario Juan Ramírez de Lucena. En la investigación de *La Celestina* el conocimiento de la historia del ajedrez del siglo XV es imprescindible. *La Celestina* es una metáfora de la vida, escrita por judíos con mucho miedo a la Santa Inquisición. Muchas claves secretas están de forma camuflada en *La Celestina* y los profanos en ajedrez lo tienen difícil en captar todos estos mensajes. El primero en darse cuenta de la conexión entre el ajedrez y *La Celestina* fue el Maestro internacional, Dr. Ricardo Calvo y mi obra es un homenaje póstumo a este gran historiador y llorado maestro.

Uso el pseudónimo de Gofredo Valle de Ricote para evitar problemas en la pronunciación de mi nombre y apellido. Gofredo, como traducción de mi nombre “Govert” y en honor al Papa Celestino IV (Goffredo Castiglioni). Valle de Ricote en claro homenaje a este oasis milenario en peligro de muerte y extinción.

Este primer tomo de 410 páginas es un preámbulo a las investigaciones, los sucesos de los tres autores de *La Celestina*, y la bibliografía consultada, que serán desarrollados en el segundo y tercer tomo.

Mayores informes:

<http://www.celestina-valledericote.com>

<http://www.celestina-valledericote.com/venta.html>



Pintura: Luis Molina - Blanca

- Norbert Ubarri Miguel, Behiels Lieve (2005), *Fuentes neerlandesas de la mística española*, Madrid:Editorial Trotta.

Actas de un seminario organizado en el Instituto Cervantes de Utrecht. Marco histórico por Miguel Norbert Ubarri y Lieve Behiels. Trabajos de Otger Steggink, Eulogio Pacho, María Jesús Mancho Duque y Luce López-Baralt. El libro se presentará en el Instituto Cervantes de Utrecht, en marzo.

- **Foro Hispánico y Portada Hispánica.**

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam, The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 orders@rodopi.nl - www.rodopi.nl

AVISO IMPORTANTE

Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).

[Sumario](#)

c. Traducciones

- **Vertalingen uit het Spaans, of boeken die met de Spaanstalige wereld verband houden, die in 2005 bij Nederlandse en Vlaamse uitgeverijen zijn verschenen:**

- Bernardo Atxaga, *De zoon van de accordeonist*, vertaald door Johanna Vuyk-Bosdriesz, Nijgh en Van Ditmar, 2005. €22,50. Oorspronkelijke titel: *El hijo del acordeonista*.

In *De zoon van de accordeonist* volgen we de geschiedenis van twee vrienden: Joseba en David, de zoon van de accordeonist. In Californië noteert David, kort voor zijn te vroege overlijden, zijn persoonlijke geschiedenis en die van jonge Basken van zijn generatie, geboren omstreeks 1950. Hij vertelt over zijn jeugd in Obaba, waar Franco-aanhangers zich tijdens de Spaanse Burgeroorlog schuldig hebben gemaakt aan moord en zich ongestraft meester hebben kunnen maken van sleutelposities en eigendommen. David komt tot de gruwelijk pijnlijke ontdekking dat zijn vader in die tijd een heel andere rol heeft gespeeld dan hij ooit kon vermoeden. Davids schooltijd komt aan bod, en zijn studententijd waarin de aantrekkingskracht van de Baskische nationalistische beweging zich doet gelden. Davids compacte memoires worden door zijn vroegere klasgenoot, vriend en schrijver Joseba met aanvullingen tot een boek verwerkt. Enkele weken voor Davids dood voert het verhaal terug naar Californië. Joseba bezoekt zijn geëmigreerde vriend voor de laatste maal en in een verrassende en dramatische ontknoping wordt onthuld hoe in 1976 drie jongeren zich weten los te maken uit het activisme en hoe hun leven verdergaat.



Bernardo Atxaga (1951, pseudoniem van José Irzu Garmendia) is geboren in Spaans Baskenland. Hij schrijft romans, kinderboeken en gedichten. Met *Obabakoak* werd hij finalist van de Europese literatuurprijs. De Baskische uitgave van *De zoon van de accordeonist* - die aan de Spaanse vooraf ging - ontving de Premio de la Crítica 2003 en de Premio Euskadi de Plata.

[Sumario](#)

4. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Exposición del pintor chiapaneco Filiberto Montesinos. Organiza la embajada de México. Hasta el 19 de febrero, Espac'Art Gallery, Mons.**



El color, la pasión y el misterio de su tierra natal (Chiapas-México) son los elementos de base presentes en la pintura de Filiberto Montesinos, todo ello depurado por el tamiz de la experiencia de vida del artista. Sus años de estancia en el extranjero le han otorgado ese toque de serenidad tan presente en su obra.

Lugar: Espac'Art Gallery, 326 Bis, Chaussée du Roeulx - 7000 Mons

Tel.: + 32 (0)476 877 859

info@espac-artgallery.be

www.espac-artgallery.be

Martes a jueves de 14:00 a 18 hrs., viernes y sábado de 14:00 a 17:00 hrs., o con cita.

- **Exposición *La urdimbre y la trama*, del 16 de febrero al 17 de marzo, Instituto Cervantes Utrecht.**

Comisario: Luis Acosta, diseñador textil

Un viaje por las facetas del textil es el tema de esta exposición que presentarán miembros de la ACTM (Asociación de Creadores Textiles de Madrid) y del AFAD (Asociación de Artistas y Artesanos del Fomento de las Artes Decorativas) de Barcelona. Color, creación y expresión en diálogo permanente, como si se tratara de un enlace entre la urdimbre y la trama. Entre otros, complementos, tapices y joyas, serán una muestra de ello.

Diseñadores participantes: Francesca Piñol, Montserrat Soler, María Asumpció Monguilod, Julia Marqués, Cecília i Mercé, Carme Villà, Ángela Pérez, Pepa Carrillo, Lala de Dios, Rosa Cubero y Carmen Agulló.

Más información: Departamento de Cultura del Instituto Cervantes: 030 242 84 73.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477,

Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es <http://utrecht.cervantes.es>

- **Curso de danza andalusí, a partir de enero, Instituto Cervantes, Bruselas.**

A partir del 13 de enero comienza el nuevo curso de **danza andalusí**, un exponente fundamental de la cultura española durante los tiempos de Al-Andalus. La música andalusí es propia de la Edad Media y nació en Al-Andalus hacia el siglo IX.

Duración: 18 horas

Nivel: Principiantes

Del 20 de enero al 31 de marzo

Día: Viernes, de 16:30 a 18:00

Público destinatario: adultos

Precio: 125 €

Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas. Tel: +32 (0)2 737 01 90

Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es



Sumario

- **Mesa redonda y presentación del libro *Fuentes neerlandesas de la mística española*, editado por Miguel Norbert y Lieve Behiels, publicado por la Editorial Trotta de Madrid en colaboración con el Instituto Cervantes de Utrecht, marzo 2, 17:30 hrs.**

Idioma: español con traducción simultánea.

Ciclo: España y Holanda, historia compartida

Debate sobre las posibles orientaciones que podría tomar la investigación de las relaciones literarias y espirituales entre España y los Países Bajos en el Siglo de Oro.

Participantes:

Miguel Norbert Ubarri, profesor de literatura española en la Universidad de Amberes.

Lieve Behiels, catedrática de español en la Lessius Hogeschool de Amberes.

Thom Mertens, catedrático de literatura neerlandesa en la Universidad de Amberes.

Karel Porteman, catedrático emérito de literatura neerlandesa de la Universidad Católica de Lovaina.

Más información: Departamento de Cultura del Instituto Cervantes: 030 242 84 73.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477,

Fax: +31 30 233 2970, adutr@cervantes.es cultutr@cervantes.es <http://utrecht.cervantes.es>

- **Recital de poesía “El jardín de las musas”, marzo 16, 10:30 hrs., HIVT e Instituto Cervantes, Bruselas.**

Poeta **Felipe Benítez Reyes**

Lugar: HIVT, Schilderstraat 41, 2000 Amberes.

Actividad organizada en colaboración con el Instituto Cervantes de Bruselas.

Organiza: HIVT e Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

Tel: +32 2 737 01 90 Fax: +32 2 735 44 04 cenbru@cervantes.es

[Sumario](#)

5. Vacantes

- **Spanish Language Expert, Priberam Informática. Portugal.**

Specialty Areas: Computational Linguistics; Language Description; Lexicography; Morphology; Semantics; Syntax

Description: Priberam Informática is the leading company in Portuguese natural language technology whose work has been internationally recognized in last year QACLEF campaign. In the context of the application of the company's NLP technology to other European languages, we are seeking a full-time Spanish language specialist.

Responsibilities:

- Identifying, analyzing, testing and correcting Spanish lexicographic material.
- Writing syntactical and morphological rules for specific NLP purposes.
- Selecting instruments and sources for solving linguistic problems, namely spelling, syntactical and morphological ones.
- Serving as a Spanish language expert resource in a Portuguese team of engineers and linguists.

Requirements:

- Native (or near-native) fluency in Spanish.
- Strong knowledge of general and Spanish linguistics.
- Familiarity and/or experience in natural language processing.
- Oral and written English proficiency.
- Completion of undergraduate degree in linguistics, computational linguistics or related field.
- Linguistic description and explanation ability.
- Pragmatic attitude towards error and problem solving.

- Ability to work independently as well as cooperatively.
- Strong attention to detail.
- Good learning ability.

This is a 1 year contract position. Applicants must be eligible to live and work in Portugal.

To apply, please submit your CV and a brief statement describing your experience and abilities to: afonso@priberam.pt

Address for Applications:

Mr. Afonso Mendes,

Av. Defensores de Chaves, 32 - 3º Esq., LISBOA 1000-119, Portugal

Application Deadline: **04-Mar-2006**

Contact Information: Mr. Afonso Mendes afonso@priberam.pt

Phone: +351 21 781 7260 <http://www.priberam.pt>

Sumario

- **Profesores de español para extranjeros en varios puntos de España. Iocusmundi.**

El Centro de Enseñanza de español para extranjeros Iocusmundi selecciona personal docente para sus cursos de inmersión de español general y español para fines específicos: español de los negocios, español para profesionales de la salud, español para guías turísticos, español dirigido a residentes y cursos de incentivos para personal de empresas.

Los interesados en cualquier tipo de colaboración pueden contactar con dicho centro a través de la opción “Colaboradores” situada al pie de la página web <http://www.iocusmundi.net>

Los cursos se realizan en distintos puntos de la geografía española, en alojamientos con encanto especial, detallados en la página web citada.

En caso de precisar más información o requerir de otro tipo de colaboración, pueden ponerse en contacto con: info@iocusmundi.net

Persona de contacto: Miguel Alfaro

Sumario

6. Becas y financiamiento de proyectos

- **Financiación comunitaria para promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, Unión Europea.**

Los programas de cooperación en el campo de la educación y la formación profesional de la Unión Europea incluyen medidas específicas para promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.

La acción [Lingua](#) del [programa Sócrates](#) permite que instituciones de diversos países trabajen juntas en el desarrollo de materiales innovadores a fin de colmar las lagunas del mercado. Respalda asimismo proyectos destinados a promover el aprendizaje de idiomas concienciando acerca de las ventajas que encierra el hecho de conocer otras lenguas, divulgando información sobre la oferta de cursos o mejorando el acceso a los recursos disponibles.

En el marco de la acción [Comenius](#) del mismo programa, cada año se invierten millones de euros en intercambios lingüísticos entre centros escolares de diversos países, en cursos de formación de profesores y en la organización de estancias de lectores en escuelas y centros de educación de adultos.

El programa de formación profesional [Leonardo da Vinci](#) financia proyectos multinacionales encaminados a desarrollar nuevos métodos y materiales de enseñanza de idiomas y a evaluar las necesidades lingüísticas de las empresas.

En julio de 2003, la Comisión aprobó un [Plan de acción para promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística](#) con el objetivo de promover una utilización más

eficaz de los programas existentes (especialmente Sócrates y Leonardo da Vinci), de modo que sirvan de sustento a una serie de medidas específicas. Este plan establece un marco para la acción comunitaria que complementa y respalda las medidas adoptadas por los Estados miembros.

http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/funding/index_es.html

Sumario

- **Agencia Nacional Sócrates**

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/nat-est_en.html#gre

- **Bélgica**

- **Bélgica (comunidad flamenca)**

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Vlaams SOCRATES-Agentschap

H. Consciencegebouw 5C13, Koning Albert II – laan 15, B-1210 Brussel

Tel: (32) 2 553.95.74 Fax: (32) 2 553.95.65

natalie.verstraete@ond.vlaanderen.be

- **Bélgica (comunidad francesa)**

- **Toutes actions SOCRATES sauf Erasmus**

Ministère de la Communauté française

Cellule SOCRATES

Boulevard Léopold II, 44, B-1080 Bruxelles

Tel: (32) 2 413.40.43 Fax: (32) 2 413.40.42

socrates@cfwb.be

<http://www.cfwb.be/socrates>

- **Erasmus**

Agence francophone belge Erasmus, Place du Parc 20, B-7000 Mons

Tel: (32) 65 37.36.60 Fax: (32) 65 37.36.62

agence.erasmus@umh.ac.be

- **Holanda**

- **Comenius, Arion**

Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs

Nassauplein 8, NL-1815 GM Alkmaar

Tel: (31) 72 511.8502

Fax : (31) 72 515.1221

algemeen@europeesplatform.nl

<http://www.europeesplatform.nl>

- **Erasmus**

Nuffic. Dutch National Agency for Socrates

Postbus 29777, NL-2502 LT Den Haag

Tel: (31) 70 42.60.260

Fax: (31) 70 42.60.399

socrates@nuffic.nl

<http://www.nuffic.nl/programma/internationalisering/socrates/index.html>

- **Grundtvig, Minerva, Lingua**

Europees Platform voor het Nederlandse Onderwijs, dependance

Bezuidenhoutseweg 253, NL - 2594 AM Den Haag

Tel.: 31 70 3814448

Fax: 31 70 3831958

dependance@europeesplatform.nl

<http://www.europeesplatform.nl>

○ **Luxemburgo**

Toutes actions Socrates sauf Erasmus et Minerva

Agence Nationale Socrates Luxembourg

Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports

34-36 avenue de la Porte Neuve, L-2227 Luxembourg

Tel: (352) 478.52.89/90

Fax : (352) 478.51.37 ou (352) 2418.84

karin.pundel@men.lu <http://www.socrates.lu/>

Erasmus, Minerva

Centre de Documentation et d'Information pour les Etudes Supérieures

211, route d'Esch, L- 1471 Luxembourg

Tel : (352) 478.86.50

Fax : (352) 45.56.56/26.19.01.04

raphael.laico@mcesr.etat.lu

Sumario

7. Maestrías, cursos, diplomados...

- **Máster en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, K.U.Leuven en cooperación con la U.C.L.**

El Máster en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos es un programa de maestría de un año (o dos años a tiempo parcial) a un nivel avanzado, que abarca las relaciones culturales entre la Península Ibérica, América Latina y los antiguos Países Bajos (Países Bajos y Flandes). El tronco común del programa consiste en asignaturas de cuatro disciplinas: lingüística, literatura, historia e historia del arte. Se requiere que los estudiantes redacten una tesis de maestría relacionada con una de estas cuatro disciplinas y que asistan a un seminario de apoyo para la tesis de maestría relacionado con su tema de investigación. Se completa el programa con asignaturas optativas.

<http://www.arts.kuleuven.be/ibero/>

Fecha límite para la entrega de solicitudes

Estudiantes no EEA: La fecha límite para entregar la solicitud es el 01/03/2006.

Estudiantes de la EEA: Entregar la solicitud de preferencia antes del 01/06/2006

Para mayor información sobre el contenido del máster o las modalidades de inscripción: barbara.decock@arts.kuleuven.be

Sumario

- **Curso para profesores de lenguas extranjeras, *Diseño de programaciones y materiales didácticos para la integración de contenidos culturales en la clase de lengua extranjera*, Universidad de Murcia (España), junio.**

Murcia - España, del 12 al 17 de junio.

Curso aprobado por el Servicio de Promoción Educativa de la Universidad de Murcia y por la Agencia Nacional Sócrates de España

Descripción del curso: Curso presencial de formación del profesorado dirigido a profesores de lenguas extranjeras de todos los niveles y a sus formadores. La duración del curso es de treinta horas lectivas y sus organizadores son profesores de universidad con amplia experiencia docente, cuyos principales intereses se centran en la metodología de la enseñanza de lenguas, el diseño curricular y el desarrollo de materiales didácticos.

Procedimiento para la inscripción al curso y solicitud de becas

Se recomienda seguir los siguientes pasos:

1. Confirmar con su Agencia Nacional Sócrates la posibilidad de solicitar una beca Sócrates (Comenius – Grundtvig) para este curso.

2. Confirmar con los organizadores del curso la existencia de plazas disponibles y, en caso afirmativo, solicitar a los mismos una solicitud de pre-inscripción. Para ello deberán contactar con: María Dueñas maduvi@um.es
3. Solicitar la beca presentando la certificación de pre-inscripción que los organizadores le remitirán por e-mail.
4. Contactar con los organizadores cuando le sea confirmada la concesión de la beca. Recibirán entonces información más detallada sobre el curso (programa definitivo, plazos y forma de pago, detalles sobre el alojamiento, materiales de preparación, etc.)

Objetivos: El objetivo principal del curso es lograr que los participantes se familiaricen con los conocimientos y las habilidades prácticas necesarias para integrar contenidos culturales en sus clases. Se facilitarán también propuestas para diseñar y planificar de manera autónoma programaciones docentes y materiales didácticos integrando contenidos tanto lingüísticos como culturales.

Contenidos: El curso combinará contenidos de tipo teórico con numerosas sesiones prácticas. Se espera la implicación activa de todos los participantes, trabajando tanto de manera individual como de forma cooperativa.

Entre las sesiones teóricas se dedicaran sesiones a aspectos tales como

- El concepto de cultura
- Los componentes y las dimensiones de la cultura
- El papel de la cultura en la didáctica de lenguas
- Cultura y literatura
- Cultura e instituciones
- Cómo desarrollar programaciones centradas en aspectos culturales
- Cómo diseñar actividades incluyendo contenidos culturales
- Cómo utilizar la tecnología para la explotación didáctica de contenidos culturales

En las actividades prácticas incluirán presentaciones y charlas con ponentes invitados, excursiones y visitas culturales guiadas.

Resultados previstos: Como resultado del curso se espera que al término del mismo los participantes hayan sido capaces de adquirir conocimientos, practicar técnicas y desarrollar habilidades que les capaciten para:

Comprender la relevancia de la cultura dentro del área de la enseñanza de lenguas.

Poder afrontar de manera competente el diseño de sus propias programaciones y materiales basados en contenidos temáticos culturales.

Preparación previa: En términos de preparación previa, se requiere que los participantes sean capaces de comunicarse en español de manera fluida, ya que todas las sesiones serán impartidas en esta lengua. Los profesores de Español como Lengua Extranjera se beneficiarán especialmente de este curso, si bien los profesores de otras lenguas con competencia para desenvolverse en español también pueden obtener resultados ventajosos que posteriormente pueden aplicar a sus propias lenguas de enseñanza.

En fechas previas a la impartición del curso se enviarán a los participantes cuestionarios y materiales documentales, a fin de que éstos puedan informarse a priori sobre la naturaleza y principales contenidos del curso.

Seguimiento posterior: Como seguimiento del curso se contemplan las posibilidades de (1) completar, perfeccionar e implementar la programación y los materiales esbozados durante el curso, (2) transferir los conocimientos, técnicas y habilidades adquiridos al diseño de otras programaciones y materiales, y (3) diseminar los contenidos y las estrategias aprendidos en las propias instituciones y centros de trabajo.

Certificación de participación: Al término del curso se emitirá un certificado de participación expedido por la Universidad de Murcia.

Precio del curso: 500 euros, incluyendo sesiones lectivas, materiales didácticos y recursos complementarios.

Precio del alojamiento, manutención y actividades: 490 euros, incluyendo alojamiento en hotel o residencia de categoría media, desayunos, comidas de mediodía y cenas, excursiones y visitas guiadas

Becas: Los profesores de enseñanza primaria, secundaria y de adultos, los inspectores y asesores técnicos, y los formadores de profesores que desempeñen su labor docente en países de la UE pueden solicitar becas del Programa Sócrates (Comenius - Grundtvig) para asistir a este curso.

(Acción Comenius 2.2 para profesores de primaria y secundaria, asesores, inspectores y formadores de profesores; Acción Grundtvig 3 para profesores de adultos).

Los participantes pueden solicitar becas del programa Socrates (Comenius - Grundtvig) para cubrir los gastos de matrícula, alojamiento, manutención y viaje.

Incluido en el Catálogo Comenius-Grundtvig con el código ES-2006-017 <http://comcdb.programkontoret.se>

Para más información, contacte con su Agencia Nacional Sócrates:

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/nat-est_en.html#gre

[Sumario](#)

- **Nuevos cursos de catalán, euskera y danza andalusí, a partir de enero, Instituto Cervantes, Bruselas.**

El Instituto Cervantes de Bruselas, centro cultural oficial de España, se complace en comunicarles que, desde el 12 de enero de 2006, su oferta académica se ampliará con cursos de **catalán** y **euskera**. Los cursos de catalán se imparten en colaboración con el *Instituto Ramón Llull* y los cursos de euskera con la *Real Academia Vasca de la Lengua*. La apertura de estos cursos ha surgido a raíz de la creciente demanda de los estudiantes y reflejan una creciente relevancia institucional de estas lenguas. Algunas instituciones europeas ya permiten su uso oficial. Por ejemplo, el Comité de Regiones ha sido la primera institución comunitaria en aplicar el acuerdo político alcanzado en el Consejo Europeo del pasado 13 de junio que autorizó el uso del catalán y el euskera (entre otros) en las instituciones de la Unión Europea.



Catalán

Duración: 40 horas Nivel: Principiantes

Del 19 de enero al 8 de junio (20 sesiones de 2 horas)

Día: Jueves, de 18:30 a 20:30

Público destinatario: adultos Precio: 270€

Número mínimo / máximo de alumnos: 7 / 15

Vasco

Duración: 40 horas Nivel: Principiantes

Del 19 de enero al 8 de junio (20 sesiones de 2 horas)

Día: Jueves, de 18:30 a 20:30

Público destinatario: adultos Precio: 270€

Número mínimo / máximo de alumnos: 7 / 15

Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas. Tel: +32 (0)2 737 01 90
Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es

[Sumario](#)

- **Diversos cursos de español, Instituto Cervantes, Bruselas.**

La franja horaria de los cursos de español se amplía para abarcar el horario del almuerzo 12:30-14:00, en un esfuerzo por adaptar nuestros horarios a todo tipo de agendas; así como el cambio de horas del curso de mañana, que se adelanta media hora para dar más flexibilidad a los alumnos. En enero también comienzan de nuevo los cursos trimestrales (dos veces por semana en horario de mañana o tarde).

Se ofrecen también otros cursos más especializados como “Introducción al cine español” o “Español jurídico”.

Información: Instituto Cervantes de Bruselas, Av. de Tervuren 64, Bruselas. Tel: +32 (0)2 737 01 90 Fax: +32 (0)2 735 44 04 cenbru@cervantes.es

- **“Cursos de Lengua y Cultura Españolas”, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

Modalidad de cuatro semanas (meses de verano)

- Del 3 al 28 de julio de 2006
- Del 3 al 31 de agosto de 2006
- Del 4 al 29 de septiembre de 2006

Duración: 80 horas lectivas (4 horas diarias de lunes a viernes)

Tres niveles: inicial, intermedio y avanzado

Precio de matrícula: 500 €

Información:

- Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo

Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)

Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601

avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo

- Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila. paul.vandenbroeck@ono.com

- **Curso Superior de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Universidad de Salamanca (Campus de Ávila).**

Orientado a estudiantes y graduados de Escuelas y Facultades de Educación o de Filología de todo el mundo, y en general a quienes son o desean ser profesores de español.

Un trimestre (10 semanas)

- Del 9 de octubre al 14 de diciembre de 2006
- Del 15 de enero al 22 de marzo de 2006
- Del 16 de abril al 21 de junio de 2006

Duración: 120 horas lectivas en aula por las tardes + 200 horas de prácticum tutorizado por las mañanas en colegios locales de primaria y secundaria.

Precio de matrícula: 1.000 €

Información:

- Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo

Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)

Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601

avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo

- Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila. paul.vandenbroeck@ono.com

Sumario

- **Course of Spanish Language and Culture for Police and Law, Universidad de Salamanca y Centro de Formación de Policía (Ávila).**

Nuevo curso organizado por la Universidad de Salamanca y el Centro de Formación de Policía (Ávila) para los miembros de la policía y el personal del campo jurídico (jueces, estudiantes de derecho, ...)

Modalidad de dos semanas:

- Del 5 al 16 de junio de 2006
- Del 17 al 28 de agosto de 2006
- Del 4 al 15 de septiembre de 2006

Duración: 40 horas lectivas (4 horas diarias de lunes a viernes)

Dos niveles: inicial, intermedio-avanzado

Precio de matrícula: 380 €

Información:

- Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria de Educación y Turismo

Calle Madrigal, 3, 05003 Ávila (España)

Profª. Dra. Sonsoles Sánchez-Reyes teléfono: (+34) (9)20 353 600 fax: (+34) (9)20 353 601

avila@cursos.usal.es www.usal.es/turismo

- Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Responsable: Paul van den Broeck, representante en el Benelux de los Cursos Internacionales de Español de la Universidad de Salamanca, Campus de Ávila. paul.vandenbroeck@ono.com

Sumario

8. Grupos de investigación

- **TERMESP.ORG: Terminología del español, Asociación Española de Terminología (AETER).**

El Proyecto TERMESP.ORG, lanzado por AETER en 2005, se presenta por primera vez públicamente en la Jornada destinada a traductores institucionales españoles que el Departamento de español de la Dirección General de la traducción de la CE convocó en Madrid en abril de 2005, con el objetivo era establecer un canal de contacto entre traductores institucionales del país y de Bruselas-Luxemburgo para aunar esfuerzos de cara a la terminológica del español y presentar el Foro *NeoLógica*, ubicado en el Centro Virtual Cervantes (www.cvc.cervantes.es). TERMESP.ORG, que se desarrollará bajo la dirección de la Junta directiva de AETER, pero que contará con personal técnico destinado al Proyecto, se propone esencialmente: Facilitar el acceso a la terminología disponible, organizar el proceso de sanción de la terminología del español, establecer criterios para la terminología.

Módulos de trabajo:

1. Creación de una plataforma de acceso a la terminología y organización de la consulta.
2. Diseño e implementación de un sistema de sanción de la terminología a través de comités de expertos y en forma de lista de discusión guiada por un especialista en terminología.
3. Creación de una comisión lingüística para la terminología del español, presidida por la RAE y con la participación de diferentes organismos relacionados con el español.

Mayores informes: <http://www.aeter.org/pdf/Proyecto%20TERMESP.pdf>

Sumario

9. Noticias diversas

- **Renovación de la suscripción.**

Les agradecemos su confianza en este proyecto y les recordamos que la suscripción es anual de enero a diciembre, los invitamos a renovarla. Al final del boletín se adjunta un folleto de suscripción.

De igual forma los invitamos a que nos envíen sus comentarios sobre el boletín a: ahbx@arts.kuleuven.be.

- **Calendario, fecha de cierre de los próximos boletines e informes sobre la AHBx.**

| 2006 | | |
|------------|-----------|---------------|
| Boletín N° | | Cierre |
| 8 | abril | 31 marzo |
| 9 | junio | 31 mayo |
| 10 | agosto | 31 julio |
| 11 | octubre | 30 septiembre |
| 12 | diciembre | 30 noviembre |

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a: ahbx@arts.kuleuven.be

O bien a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Dra. Diana Castilleja
Departement Literatuurwetenschap
Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)

Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx)

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional.

La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.

Comité organizador actual: Nadia Lie (presidenta-Bélgica), Tineke Groot (vicepresidenta-Países Bajos), Diana Castilleja (secretaria-Bélgica), Hub. Hermans (tesorero-Países Bajos), Michiel Baud (Países Bajos), Adri Boon (Países Bajos), Robin Lefère (Bélgica), Ilse Logie (Bélgica), Gijs Mulder (Países Bajos), Paul Van den Broeck (Bélgica), Isabel Yépez (Bélgica).

| Cuotas | | |
|--|---------------------------|--------------------------------------|
| 5€ estudiantes, jubilados, desempleados | 10€ público en general | ____ € mecenas, miembro protector |

El depósito se hará a nombre de: *Asociación de Hispanistas del Benelux*

Cuenta No. 3589081 - Groningen

IBAN-code: NL51PSTB0003589081 BIC-code: PSTBNL21

Mencionar el apellido del suscriptor y el año de cuota que se abona.

Enviar el comprobante del depósito y el cupón de suscripción a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux

Dra. Diana Castilleja

Departement Literatuurwetenschap

Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be

Para información adicional: ahbx@arts.kuleuven.be



Cuota de suscripción:

- 5€ estudiantes, jubilados, desempleados
 10€ público en general
 ____ € mecenas / miembro protector

Nombre: _____

Dirección: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Áreas de interés y/o afiliación: _____

Enviar el comprobante del depósito y el cupón a: *Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux,*

Dra. Diana Castilleja, Departement Literatuurwetenschap, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven.

O enviar un mensaje con los datos del cupón a: ahbx@arts.kuleuven.be